

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ziemia egipska – przed tobą ona! W najlepszej (części) tej ziemi osiedl swego ojca i swoich braci – niech mieszkają w ziemi Goszen. A jeśli wiesz, że są między nimi mężczyźni dzielni, ustanów ich książętami nad dobytkiem, który należy do mnie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemia egipska stoi przed tobą otworem. Osiedl swego ojca i braci w najlepszej części kraju. Mogą zamieszkać w Goszen. A jeśli wiesz, że są między nimi jacyś zdolni ludzie, to ustanów ich zarządcami także nad moim dobytkiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia Egiptu jest przed tobą. W najlepszym <i>miejscu</i> tej ziemi osadź twego ojca i twoich braci, niech mieszkają w ziemi Goszen. A jeśli wiesz, że są wśród nich dzielni ludzie, uczyni ich przełożonymi nad moimi stadami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ziemia Egipska przed tobą jest: w najlepszym miejscu tej ziemi daj mieszkanie ojcu twemu i braci twojej, niech mieszkają w ziemi Gosen; a zrozumieszli, że są między nimi mężowie godni, tedy je uczynisz przełożonymi nad trzodami memi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ziemia Egipska jest przed tobą: każ im mieszkać na najlepszym miejscu a daj im tę ziemię Gessen. Jeśli wiesz, że między nimi są mężowie dowcipni, uczyni je przełożonemi nad dobytki memi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały kraj egipski stoi przed tobą otworem. W najbardziej żyznej jego części osiedl swego ojca i swych braci; niechaj więc zamieszkają w kraju Goszen. Jeśli zaś wiesz, że są wśród nich ludzie dzielni, uczyni ich zarządcami mojego żywego dobytku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ziemia egipska stoi dla ciebie otworem. W najlepszej części kraju daj mieszkanie ojcu swemu i braciom swoim, niech mieszkają w krainie Goszen. Jeśli zaś wiesz, że są między nimi ludzie dzielni, uczyni ich nadzorcami trzód, które do mnie należą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia egipska stoi przed tobą otworem. Niech twój ojciec i twoi bracia zamieszkają w najlepszej części kraju, niech zamieszkają w ziemi Goszen. Jeśli zaś wiesz, że są wśród nich dzielni ludzie, ustanów ich nadzorcami trzód, które do mnie należą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemia egipska rozpościera się przed tobą. Niech twój ojciec i bracia osiedlą się w najżyźniejszej ziemi, niech zamieszkają w ziemi Goszen. A jeśli wiesz, że są wśród nich dzielni ludzie, ustanów ich zarządcami moich stad”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ziemia egipska jest do twojej dyspozycji. Osadź ojca i braci w najlepszym miejscu: niech zamieszkują w ziemi Goszen. A jeżeli wiesz, że są między nimi dzielni ludzie, ustanów

¹⁾ Na przykład Ramzes III zatrudniał 3.264 pasterzy, <x>10 47:6</x>L.

			ich nadzorcami nad moją trzodą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ziemia egipska jest przed tobą; osadź swojego ojca i swoich braci w najlepszej [części] kraju, niech osiadą w ziemi Goszen, a jeśli wiesz, że są wśród nich zdolni ludzie, wyznacz ich na nadzorców moich stad.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ось єгипетська земля перед тобою; посели твого батька і твоїх братів в найгарнішій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed tobą jest ziemia Micraim; usadów twojego ojca i twych braci na najlepszym miejscu tej ziemi; niech osiadą w ziemi Goszen; a jeśli ci wiadomo, że są między nimi dzielni ludzie, to ustanowisz ich nadzorcami mojego bydła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ziemia egipska jest do twojej dyspozycji. Każ swemu ojcu i swym braciom zamieszkać w najlepszej części kraju. Niech zamieszkają w ziemi Goszen, a jeśli ci wiadomo, że są wśród nich dzielni mężowie, to powierz im nadzór nad bydłem, nad tym, które do mnie należy”.